

literatura, los procesos de desautomatización y comprensión del ‘otro’ (Margit Eberbach y Volker Eberbach: *Mit fremden Augen lesen und verstehen oder Deutsch als Literaturfremdsprache*).

El libro lo cierra, a modo de conclusión, la contribución de Jochen Schröder *DaF/DaZ – Aufgaben, Probleme, Perspektiven* en la que se hace un repaso de la situación actual de la enseñanza del alemán como lengua extranjera, visto a través de otras cuestiones aparentemente periféricas donde se solapan la investigación sobre el lenguaje y la reflexión sobre su aprendizaje, tanto en las cuestiones más debatidas hoy como las perspectivas de futuro. Esta obra constituye no sólo un digno y merecido homenaje a Barbara Wotjak, sino que logra materializar de manera equilibrada y afortunada la concepción multidisciplinar de la disciplina apuntada por los editores a través de las distintas contribuciones, resultando así de interés general para cualquier estudioso del lenguaje que lea el alemán. Es de destacar asimismo que el libro incluye un listado bibliográfico de las publicaciones de la profesora Wotjak que resultará especialmente práctico a los especialistas en fraseología, campo en el que destacan y abundan los trabajos de esta investigadora.

José Manuel Pazos Breña
Universidad de Granada

MIRONESKO BIELOVA, Elena; HITA JIMÉNEZ, José Antonio. *Introducción a la estilística rusa. Estilo coloquial*. Barcelona: PPU, 2004. ISBN 84-477-0899-3.

La reciente aparición del volumen *Introducción a la estilística rusa. Estilo coloquial* abre un camino esperanzador para la divulgación de los estudios sobre la estilística funcional rusa entre el público hispanohablante. De la mano de dos reconocidos especialistas en la materia nos adentramos en la estilística del lenguaje y, más concretamente, en los estilos funcionales propios de la lengua rusa. Partiendo de la diferenciación de varios estilos según su relación con las diversas actividades humanas, los autores distinguen al lenguaje literario como el más peculiar y abierto, pues llega a combinar y aglutinar varios de ellos, y una obra literaria puede utilizar los medios expresivos necesarios tomándolos de una u otra esfera de la lengua.

En el trabajo se dedica un capítulo especial al lenguaje coloquial en la literatura rusa, fundamentado, sobre todo, en la obra del escritor soviético contemporáneo Vasili Shukshín, representante de la denominada “escuela rural” de la prosa soviética de la segunda mitad del siglo XX, maestro del relato corto y característico por su lenguaje llano, popular y emotivo, con una forma de escribir taciturna y lacónica, como el carácter de sus personajes.

La estructura de la obra es racional y adecuada, el sistema de transliteración de los nombres y términos rusos es coherente, y las citas y notas a pie de página resultan oportunas y esclarecedoras. En el primer capítulo en el que se expone el concepto de estilística lingüística y las divisiones que de ella proponen Vinográdov y Bally, pasando a continuación a los postulados de A. N. Vasílieva sobre el análisis de las diferentes formas expresivas en distintos contextos estilístico-verbales. El segundo capítulo abarca los estilos funcionales en ruso, con un breve recorrido histórico, una definición del concepto de estilo funcional y una relación de los principales estilos funcionales, entre los que se cuentan el estilo científico, el estilo oficial, el estilo periodístico o publicístico, el estilo literario y el estilo coloquial. El tercer capítulo se centra en el lenguaje coloquial, se presentan las características generales del mismo y se hace una necesaria delimitación de los conceptos “coloquial” y “vulgar”, añadiéndose una serie de acotaciones estilísticas de los diccionarios rusos que ilustran sobre las divergencias de caracterización entre lo vulgar y lo coloquial. El cuarto capítulo entra en el estudio del lenguaje coloquial, tomando como punto de referencia los principales grupos léxicos del verbo en los relatos de Vasili Shukshín, y el capítulo quinto se ocupa del lenguaje coloquial expresivo en la literatura rusa, definiendo los términos *expresividad*, *emotividad* y *matiz valorativo*, y ofrece un extenso y detallado análisis del léxico coloquial expresivo en algunos cuentos de Shukshín y su traducción al español. De entre los abundantes ejemplos que aparecen, hemos extraído el del verbo ruso *влагивать*, que significa “trabajar mucho”, y cuya expresividad, según los autores, se debe a su forma interna (véase el verbo *ломаться*: quebrarse, romperse). Los autores dan las siguientes traducciones expresivas: “cargarse”, “darse un tute”, “arrimar el hombro” y “sudar la gota gorda”. Sin embargo, nosotros propondríamos como traducción el verbo “deslomarse”, precisamente por su mayor expresividad y por el sorprendente parecido con los verbos rusos citados en su sonoridad (*vlamyvát, lomatsia*). En todo caso resulta interesante que sea el propio lector quien pueda encontrar tales asociaciones sonoras entre el ruso y el español en los ejemplos presentados, dado que el libro ha sido

concebido para estudiantes y lectores que posean algún conocimiento de la lengua rusa. La última parte del libro está dedicada a una serie de prácticas estilísticas en ruso; por ello y por todo lo anteriormente expuesto hemos de resaltar su valor didáctico.

La bibliografía recomendada que aparece al final de la obra resulta suficiente, aunque no aparece la obra de Liudmila G. Kaida *Estilística funcional rusa*, publicada por Cátedra en 1986 y que constituye un precedente que hubiera sido necesario incluir, si bien los planteamientos de ambos trabajos no son coincidentes: la obra de Kaida estudia, según sus propias palabras, “el sistema de interconexión funcional de las unidades lingüísticas y las estructuras de composición según planos explícitos e implícitos”, y ofrece un análisis tanto de textos rusos como de textos españoles bajo el aspecto de la estilística funcional.

Como conclusión, damos la bienvenida a esta *Introducción a la estilística rusa*, y esperamos y deseamos que el *Estilo coloquial* sea solamente la primera parte de una serie que abarque diferentes aspectos de la estilística funcional rusa. Sería interesante, por ejemplo, un volumen dedicado a los recursos de la métrica expresiva en el sistema de versificación ruso, aspecto éste casi desconocido entre los especialistas hispanos en materia de estilística.

Joaquín Torquemada Sánchez
Universidad de Granada

NESSELHAUF, Nadja (2005): *Collocations in a learner corpus*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins. 331 páginas. ISBN: 1588115240.

Las colocaciones constituyen un área del lenguaje que ha venido suscitando en los últimos años un progresivo interés en el discurso pedagógico de la lingüística aplicada (ver, por ejemplo, Bahns y Eldaw, 1993; Lewis, 2000). Sin embargo, esta tendencia no se debe únicamente a la influencia que las colocaciones ejercen en la precisión y fluidez del hablante de una segunda lengua, sino también al impacto que la lingüística de corpus ha tenido sobre el estudio de este fenómeno. Buena prueba de lo anterior es, sin duda, el libro que aquí nos ocupa. *Collocations in a learner corpus* es una obra monográfica en la que, mediante el análisis de un corpus de textos escritos por alumnos de inglés como lengua extranjera, la autora estudia el uso productivo que éstos hacen de las colocaciones formadas por la estructura verbo-nombre. Con ello, Nesselhauf identifica las dificultades